

Indonesia

我的

一天

作者:包以紗 編者:朱謙

Taiwan

我的

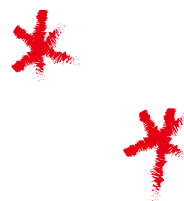
一天

作者：包以紗 編者：朱謙



我是包以紗，  
今年十二歲，  
我是印尼人。

nama saya Aisha,  
tahun ini saya berumur 12 tahun,  
saya berasal dari Indonesia.



我的印尼名字是  
Aisha Fatma Olivia。  
Aisha 是名字，  
Fatma 是中間名，  
Olivia 是姓。

Nama indonesia saya adalah  
“Aisha Fatma Olivia”  
“Aisha” adalah nama  
“Fatma” adalah nama tengah  
“Olivia” adalah nama belakang



我們家有四個人，爸爸、媽媽、哥哥和我。  
爸爸的公司派他到臺灣工作，所以我們全家一起搬來臺灣。

Keluarga saya ada 4 orang, Ayah, Ibu, Kakak, dan saya.  
kantoh ayah saya mem mindahkan ayah saya ke salah satu kantor di Taiwan, jadi keluarga saya ikut pindah ke Taiwan menemani ayah saya.



哥哥的印尼名字是 Adam,  
中文名字是包亞堂。

Nama Indonesia kakak saya adalah Adam  
Nama chinese kakak saya adalah Bāo yà táng.

爸爸的印尼名字是 Ali,  
中文名字是包習理。

Nama indonesia ayah saya adalah Ali  
Nama chinese ayah saya adalah Bāo xí lǐ.

媽媽的印尼名字是 Mira,  
中文名字是愛咪納。

Nama indonesia ibu saya adalah Mira  
Nama cina Ibu saya: Ai Mina.



雅加達南邊的德波市  
Cahaya Garuda Residence



蘇加武眉的 Purwasari Park  
Sukabumi Purwasari Park



臺北市  
Taipei

在印尼我們有兩間房子，上學的時候，我們住在雅加達南邊的德波市（Cahaya Garuda Residence）；週末的時候，我們住蘇加武眉（Sukabumi）的 Purwasari Park，那裡的氣候比較涼爽，風景也比較美麗。  
在臺灣，我住在臺北市的大樓，我住 7 樓。

Di Indonesia kami memiliki 2 rumah sederhana. Kalau hari sekolah, kami tinggal di Cahaya Garuda Residence, Depok. Saat akhir pekan, kami sering tinggal di rumah di daerah Sukabumi, Taman Purwasari, udara nya sejuk dan pemandangan nya indah. saat di Taiwan. saya tinggal di apartemen kota Taipei saya tinggal di lantai 7.

媽媽每天為我們做早餐。



setiap pagi, ibu saya memasak sarapan untuk saya.

雞肉炒飯  
nasi goreng



洋蔥蛋  
telur dadar

玉米餅  
bakwan jagung

媽媽也幫我準備午餐帶去學校，因為我不吃豬肉。  
saya membawa bekal makan siang yang mama saya masak.



青菜  
sayuran



白飯  
nasi putih

牛肉  
rendang

玉米餅  
bakwan jagung



在印尼上學，我們需要穿制服和戴頭巾。  
制服包含長袖衣服、長裙、襪子、黑色鞋子，還有綁腿。

di sekolah Indonesia, saya memakai seragam, baju lengan panjang, rok panjang, hijab, kaos kaki, legging, dan sepatu berwarna hitam.

在印尼，女生不一定要戴頭巾，但是穆斯林學校的老師和學生，以及去清真寺禮拜的女生，必須戴頭巾。

di Indonesia, perempuan boleh tidak memakai hijab, tetapi, jika anda adalah guru, atau ingin pergi beribadah ke masjid, anda harus memakainya.

在臺灣，我們可以穿自己的衣服上學。  
di Taiwan, kami boleh tidak memakai seragam sekolah.

臺灣的小學也有運動服，上體育課的時候穿。

tetapi di sekolah kami menyediakan seragam sekolah, untuk di pakai pada saat pelajaran olahraga.



我在印尼的老師叫 Hera，  
她教數學和專題，  
我很喜歡她，因為她上課很有趣。

guru saya di Indonesia bernama  
guru Hera, dia mengajarkan kami  
matematika, dan tematik, saya suka  
dengan dia, karna dia mengajarkan  
kami dengan baik dan sabar.



這是在臺灣的老師——王老師，她  
教國語、數學、和健康。她很有耐心，  
也很關心我，我很喜歡她。

guru saya di Taiwan bernama guru  
Wang, dia mengajarkan kami,  
Chinese, matematika, kesehatan,  
dll. saya juga sangat suka dengan  
dia, dia mengajarkan kami dengan  
baik, dan peduli kepada saya.



印尼的小學，有印尼文課、電腦課、英文課、數學課和專題課。在專題課上，我們討論不同的主題，並做成海報，上台報告。

在印尼的學校，每週一和獨立紀念日都有升旗典禮，我曾經擔任旗手。

di sekolah Indonesia, kami ada pelajaran bahasa Indonesia, tik (komputer), bahasa inggris, matematika, tematik, dll. di pelajaran tematik, kami belajar berbeda tema, contoh nya sejarah Indonesia, lalu kami menulis sejarah tersebut di sebuah karton, dan mempresentasikan di depan kelas.

di sekolah ku di Indonesia juga biasa mengadakan upacara bendera setiap Hari Senin maupun Hari Kemerdekaan. Saya pun pernah ditugaskan menjadi pengibar bendera.



臺灣的小學有很多不同的課，有英文課、電腦課、社會課、數學課、國語課、健康課、體育課…等。我最喜歡英文課，因為我覺得很簡單；我也喜歡體育課，因為可以到操場跑跑跳跳。

di sekolah Taiwan, kami ada pelajaran bahasa Inggris, tik (komputer), sejarah, matematika, bahasa Mandarin, kesehatan, olahraga, dll. saya sangat suka pelajaran bahasa Inggris, karna menurut saya sangat gampang, saya juga suka pelajaran olahraga, karna bisa keluar kelas.



在印尼，下課的時候我和同學一起跳繩，也會玩一種叫做“conglak”的遊戲。

di Indonesia, saat waktu istirahat saya bisa bersama teman saya bermain skipping, dan juga bisa bermain permainan tradisional, yaitu "conglak".

註：一種邏輯思考遊戲，兩名玩家對決，嘗試奪取對手的旗子，最後取得超過總數量一半旗子的玩家獲勝。



在臺灣，下課的時候，我常常和同學去操場跑步，有時候也會留在教室裡看漫畫，我看的是印尼的漫畫。

di Taiwan. saat waktu istirahat saya bisa pergi ke lapangan untuk berlari bersama teman saya, dan saya juga bisa membaca komik di waktu istirahat.



週末，我們全家一起吃晚餐，吃媽媽煮的印尼特色食物。

di hari libur, saya bisa bermakan malam bersama keluarga saya, ibu saya akan memasak kami berbagai macam makanan Indonesia.



薑黃飯是印尼的傳統食物，代表祈福和慶祝。當一個家庭有寶寶誕生，媽媽會邀請親朋好友來家裡，為小嬰兒祈福，祝福他能健康長大，然後大家一起吃薑黃飯。

di Indonesia, saat bayi baru lahir, orang tua mereka akan mengundang keluarga besar dan teman dekat, untuk mendoakan bayi mereka, agar sehat selalu, di acara ulang tahun. mereka juga bisa mengganti kue dengan nasi kuning.

薑黃飯  
nasi kuning





## 以鈞的話

我認為臺灣和印尼最大的不同是食物。臺灣人喜歡吃豬肉，食物中幾乎都有豬肉；印尼有很多穆斯林，穆斯林是不吃豬肉的。

在印尼，外國人如果要吃豬肉，就要去專門的餐廳。這些餐廳會在門外貼貼紙標示。若是自助式餐廳，就會標示在食物的標籤上。

學校也很不一樣，在臺灣，吃完飯要午休；在印尼，餐後要一起禮拜。

臺灣的聯絡簿記錄的是每天的功課，但是印尼穆斯林學校的聯絡簿，紀錄的是學生禮拜的次數。如果我們經常禮拜，老師就會給我們一張獎狀。

另外，在臺灣我們需要打掃教室，有時也要打掃校園，在印尼的學校，我們不用打掃。

寫這本書讓我學到怎麼用比較禮貌的方式說印尼話，也認識了許多不熟悉的印尼文，像是“mempresentasikan”（報告），以前如果別人說這個字，我不知道它的意思，但現在我懂了。



di Taiwan dan di Indonesia, perbedaanya sangat beda, orang Taiwan suka makan daging babi, di tempat makan mana pun, mereka selalu menyediakan daging babi, tetapi di Indonesia banyak orang beragama muslim/islam, kami tidak memakan daging babi, jika ada orang luar yang ingin makan daging babi, mereka harus pergi ke tempat makan yang menyediakan daging babi, sebagian tempat makan yang menyediakan daging babi, mereka akan menempelkan sebuah sticker, untuk memberitahu pengunjung, kalau makanan ini adalah daging babi.

sekolah di Taiwan dan di Indonesia tidak sama, di sekolah Taiwan harus menulis agenda setiap hari, untuk mengasih tau orang tua, apa saja pr yang di berikan guru, tetapi sekolah saya di Indonesia, mengasih tau guru, apakah kita sudah ber ibadah, jika guru kita mengetahui, kalau kita rajin ber ibadah, guru kita akan memberikan piagam dan semacam hadiah kepada kita.

di sekolah Taiwan, sebelum pulang sekolah, kami harus membersihkan area sekolah, tetapi di Indonesia tidak usah, di sekolah Taiwan selesai makan siang, kami harus tidur siang, tetapi di sekolah Indonesia, selesai makan siang, kami akan ber ibadah bersama.

buku ini membuat saya mengerti bahasa Indonesia yang lebih baik dan sopan, dan mengenal sebagian kata kata yang saya belum mengerti, contoh nya seperti mempresentasikan, dari dulu sampai sekarang saya lupa bagaimana cara mengucapkannya.

## 朱謙老師的話

這本書想要透過以紗的角度，帶領讀者認識臺灣與印尼的生活。進行的過程非常有意思，不僅能近距離認識印尼人的文化，也經由孩子的眼睛，看見臺灣人日常的點滴。其中最大的收穫是，當我從老師的身份，變成一個好奇的讀者，一直提問、追問。當我想知道更多關於印尼的文化時，從孩子興奮的語氣和臉上雀躍的神情，我感受到她對自身文化的自豪。當學生從過程中體驗到學習中文的樂趣，並且對自身文化加深認同感時，對我而言，就是最大的鼓勵。

最後謝謝以紗的家長提供照片並校對印尼文，謝謝您們熱情的參與，豐富這本書的內容。

  
Indonesia  
Taiwan

# 讓每個孩子都能在童書裡看到自己

林文韻

國立臺北教育大學

多元文化兒童文學主張每個孩子都能在童書裡看到自己。臺北市跨國銜轉繪本系列即是基於這樣的概念製作。本系列目前包含《請聽我說》、《歡迎妳來臺灣，小美》、《拉拉 & 卡卡在臺灣》、《我的一天》，分別敘述從緬甸、菲律賓、印尼來臺灣就學的跨國銜轉學生的故事。

故事中呈現他們在臺灣的日常，也呈現他們在跨文化適應的挑戰。有些故事是由小朋友口述，老師代筆紀錄；有些故事是由老師書寫，小朋友提供回饋修改；有些故事則是從老師的觀察紀錄與反思整理而成。都是希望幫助本地的老師和同學更認識他們，因為多元文化社會中的成員是需要相互認識的。因為認識，才能覺知彼此文化的異同並互

相尊重、欣賞。當彼此成為好同學、好朋友，就能營造友善的學習氛圍。

本系列同時以電子書和簡報檔的方式呈現，希望除了提供教師課外的教學資源，也藉此鼓勵老師和小朋友自製跨國銜轉故事，共同累積在地的多元文化學習資源。

# 我的一天

臺北市跨國銜轉繪本

書名：我的一天

出版者：臺北市政府教育局

發行人：曾燦金

制導委員：陳素慧、鄧進權、吳金盛  
鍾德馨、蔡秋珍、陳妍妤

總編輯：林文韻

作者：包以紗

編者：朱謙

美編設計：許芳瑜

照片提供：包習理、包以紗、愛咪納

承辦單位：台北市中山區濱江國民小學

承辦人員：吳勝學、李依娟、李璿瑞

出版日期：2022年2月

Indonesia . . .



. . . Taiwan